

Шесть советов сотрудникам гуманитарных миссий, работающим с переводчиками на деликатные темы

Организация «Переводчики без границ» в сотрудничестве с Oxfam определила шесть основных советов для сотрудников гуманитарных миссий по устранению социалингвистических барьеров, которые часто возникают при работе с переводчиками по деликатным темам, и по поддержанию психического здоровья переводчиков.

Что мы подразумеваем под «деликатными темами»? Это могут быть культурно-чувствительные или табуированные вопросы, связанные с насилием, жестоким обращением, эксплуатацией, а также с гендерным равенством, репродуктивным здоровьем и сексуальными нормами и поведением. Многие деликатные темы имеют отношение к работе по защите. Однако они также относятся к другим областям, таким как здравоохранение, психосоциальная поддержка и водоснабжение, санитария и гигиена (ВоСГ). Например, в рамках программ ВоСГ и здравоохранения может потребоваться обсудить менструацию, а риски сексуального насилия могут быть проблемой как для программ защиты, так и для программ предоставления жилища. Переводчикам и программным группам, возможно, придется решать аналогичные проблемы в чрезвычайных ситуациях в области общественного здравоохранения, таких как пандемия COVID-19.



Наш опыт показывает, что...

1

Гуманитарные программы редко предусматривают достаточный бюджет для профессиональных переводчиков и часто полагаются на их собственный персонал или членов сообщества в качестве неформальных переводчиков. Это вызывает опасения по поводу качества и конфиденциальности.

2

В некоторых языках слов, обозначающих деликатные вопросы, может не быть, а если и есть, то они могут нести клеймо или быть малоизвестными для членов сообщества.

Сюда также могут входить гуманитарные и технические термины и понятия на английском языке, которые трудно четко перевести на другие языки. Такие термины, как «случай» (а не «пациент» или «больной человек») могут быть неправильно истолкованы или восприняты как лишённые сочувствия. Если переводчики не используют нейтральные или понятные термины, это может повлиять на то, как члены сообщества взаимодействуют или реагируют на полученные советы. Например, женщина, подвергшаяся сексуальному насилию, может не понимать срочности обращения за постконтактной профилактикой.



Пример: На хауса, одном из более чем 30 местных языков, на которых говорят перемещенные в результате конфликта люди на северо-востоке Нигерии, обычное слово «психическое здоровье» переводится как «сумасшедший». Клиника психического здоровья, которая, по-видимому, не проводила никаких языковых исследований, имела вывеску, рекламирующую «услуги для сумасшедших». Этот плохой перевод несет на себе тяжелое клеймо, возможно, удерживая людей от услуг, которыми они могли бы воспользоваться.

Вы можете попробовать...

- Оцените потребность в устном переводе на стадии планирования программы и убедитесь что запланированы необходимые ресурсы.
- Обратите внимание на конкретный возраст, пол, инвалидность и другие характеристики разнообразия пострадавших людей, с которыми вы работаете.
- Проведите анализ риска безопасности программы, чтобы избежать непреднамеренного причинения вреда как затронутым людям, так и переводчикам или их семьям.
- По возможности не полагайтесь на членов семьи для общения с уязвимыми людьми и вместо этого используйте обученных переводчиков.
- Обсудите с переводчиками подходящий и уважительный перевод ключевых слов и понятий на местные языки перед любым взаимодействием с членами сообщества. Это дает переводчикам больше уверенности в своей работе и гарантирует вам, что члены сообщества, скорее всего, разделят ваше понимание ключевых слов.
- Избегайте использования жаргона, аббревиатур и акронимов, которые предполагают уровень знаний по конкретной теме, за исключением случаев, когда это актуально и уместно.
- Предоставьте устным переводчикам вводный инструктаж по конкретным секторам, например по основным вопросам защиты, связанным с контекстом, чтобы помочь им эффективно подготовиться. Дайте им возможность задать вам вопросы о любых технических терминах и концепциях, не торопясь.
- Помните, что язык имеет силу; благие намерения в сочетании с неудачным выбором слов могут принести больше вреда, чем пользы.

Наш опыт показывает, что...

3 Сообщества часто используют иносказания или эвфемизмы, чтобы говорить о деликатных темах. Это может привести к неправильному пониманию или искажению информации об опыте и проблемах затронутых людей.

В то же время иносказания и эвфемизмы могут облегчить разговор на темы, которые нельзя обсуждать публично или которые могут услышать другие, не вызывая смущения или обиды. Они могут добавить дополнительный уровень конфиденциальности, особенно в таких условиях, как лагеря беженцев, где личное пространство ограничено.



Пример: В Демократической Республике Конго слова, относящиеся к некоторым симптомам лихорадки Эбола, а также к репродуктивным органам, сексу и биологическим жидкостям, вызывают смущение при публичном использовании. Говорить о диарее или передаче лихорадки Эбола половым путем, особенно в ситуации, когда другие могут это услышать, считается неуважением. Как сказала женщина из Бени: «Есть термины, которые мы не произносим публично, на улице, где все могут услышать. Видите ли, у этих медицинских работников, приехавших сюда из-за лихорадки Эбола, нет никаких табу в их культуре. Они скажут что угодно на публике, и это стигматизирует пациента».

4 Язык может иметь гендерные особенности. Женщины в сообществе могут использовать другие слова, чем мужчины, особенно для деликатных тем, связанных с женским телом и сексуальностью.

Женщины также могут неохотно обсуждать эти темы открыто с мужчиной или представителем другой этнической группы. Аналогичные соображения актуальны при обсуждении деликатных тем с детьми и людьми с ограниченными возможностями, особенно с ограничениями, влияющими на общение.



Пример: В лагерях беженцев в Бангладеш женщины народности рохинджа отреагировали на многочисленные социокультурные ограничения и сегрегацию, с которыми они сталкиваются, выработав социолект, или собственный социальный диалект. Некоторые слова или эвфемизмы в этом социолекте нелегко понять мужчинам рохинджа. Например, «haiz» — это академическое слово для обозначения менструации, заимствованное из арабского языка. Однако многие молодые женщины не любят произносить это слово. Они предпочитают использовать эвфемизм «gusol», что буквально означает «душ».

Вы можете попробовать...

- Обучите переводчиков документировать иносказания и эвфемизмы и пояснять, что они означают. Это улучшает понимание местного языка, используемого для обсуждения деликатных вопросов, и улучшает то, как мы решаем эти проблемы.
- Рассмотрите возможность привлечения членов сообщества, с которыми у вас сложились доверительные отношения, для дальнейшего обсуждения того, как переводить определенные слова или понятия. Создайте глоссарий этих переводов и добавляйте в него новые слова по мере необходимости, а также делитесь им с другими, чтобы они также могли извлечь пользу из вашей работы.
- Проконсультируйтесь с членами сообщества и переводчиками о подходящем с культурной точки зрения месте для уважительного разговора на деликатные темы.

- Обучите переводчиков тому, как обсуждать деликатные вопросы в зависимости от пола, возраста и возможностей человека, с которым им предстоит общаться.
- Увеличьте количество обученных женщин-переводчиков и переводчиков жестового языка. В ситуациях или языках, где трудно найти таких переводчиков, решением может стать межведомственный пул переводчиков.

Наш опыт показывает, что...

5 Работа с переводчиком того же происхождения, что и целевое сообщество, может создать доверие и обеспечить более точные переводы, но переводчики также могут представлять риск для членов сообщества, если они не будут должным образом отобраны и обучены.



Пример: Во время кризиса с беженцами в Греции в 2015 году беженцы народности белудж сообщили, что не доверяют пакистанским переводчикам из-за политической напряженности между белуджами и пакистанским государством. Беженцы опасались, что раскрытие причин бегства переводчикам будет иметь последствия для их семей на родине. Это могло стать одной из причин неполучения ими статуса беженца в первом раунде подачи заявлений.

6 Переводчики часто работают под давлением и имеют дело с неприятным содержанием при переводе. Тревога, депрессия, стресс, выгорание и косвенная травма — все это риски для переводчиков.

Это может быть особенно актуально, когда переводчики являются членами пострадавшего сообщества. Обстановка, в которой происходит взаимодействие с членами сообщества, может причинить дополнительный дискомфорт переводчикам.

Вы можете попробовать...

- При выборе переводчиков проводите те же проверки и применяйте те же меры безопасности, что и при выборе других сотрудников, консультантов или подрядчиков.
- Будьте готовы предоставить им обучение и ресурсы по кодексу поведения, процедурам защиты, конфиденциальности, защите данных и первой психологической помощи на языке, который им удобен.
- Устный перевод работает хорошо только в том случае, если все участники доверяют процессу.
- Обеспечьте наличие переводчиков для поддержки взаимодействия со всеми, кто в этом нуждается, включая пожилых людей и людей с ограниченными возможностями. Подумайте о том, чтобы заранее обсудить с ними вопросы интеграции, например, как лучше включить людей с нарушениями слуха или зрения.
- Активно запрашивайте обратную связь и действуйте в соответствии с ней, а также продолжайте поддерживать переводчиков после первоначального обучения.

- Предоставьте переводчикам доступ к ресурсам поддержки психического здоровья, независимо от того, официально они работают или неформально.
- Предоставляйте переводчикам возможности для профессионального развития, включая обучение навыкам заботы о себе, а также признавайте и поощряйте их вклад.
- Спросите переводчиков о том, какие проблемы могут возникнуть во время взаимодействия с затронутыми людьми и как их можно предотвратить заранее. Это включает рассмотрение необходимости поддерживать физическую дистанцию между участниками, предоставление им средств индивидуальной защиты или организацию удаленного перевода с использованием мобильных технологий из соображений безопасности или общественного здравоохранения.
- Привлекайте переводчиков к дебрифингам и запрашивайте у них отзывы об их опыте и необходимой им поддержке.

Дополнительные ресурсы

Переводчики без границ. [Полевое руководство по гуманитарному переводу и культурному посредничеству](#)

Переводчики без границ. [Глоссарии](#)

Научно-образовательный центр Highlander. [Что они сказали? Устный перевод для социальной справедливости — Вводный учебный план](#)

Red T. [Полевое руководство для гражданских письменных/устных переводчиков и пользователей их услуг в зоне конфликта](#)

Есть ли у вас предложения по улучшению содержания этого информационного листа? Пожалуйста, отправьте их нам!

Хотели бы вы, чтобы этот информационный лист был доступен на другом языке? Свяжитесь с нами!

Контактная информация: info@translatorswithoutborders.org

